Утвержден

решением Правления СРО ААС

от «21» марта 2025 года (протокол № 727)

План (дорожная карта)

организации и осуществления работ по улучшению качества перевода текстов

международных стандартов аудиторской деятельности на русский язык

| **План мероприятий** | | **Форма реализации** | **Срок по Плану мероприятий** | **Ответственные исполнители по Плану мероприятий** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Содержание мероприятия** |
| 1. **Подготовительный этап** | | | | |
| 1.1. | **Анализ текущего статуса**:  -выявление основных проблем: неточностей перевода, сложности восприятия, терминологических расхождений;  -оценка потребности пользователей. | Сводный текстовый файл, содержащий перечень, требующих уточнения аспектов перевода | Июнь 2025 | Рабочая группа СРО ААС |
| 1.2 | **Проработка ресурсного обеспечения**  - определение бюджета на выполнение работ (оплата переводчиков, экспертов, организация мероприятий, средства автоматизации, компьютерное обеспечение).  - выбор САТ-программы (Computer-Aided (Assisted) Translation).(Trados Studio, SmartCAT, MemoQ, Wordfast, OmegaT, Déjà Vu, Transit NXT Professional). | Смета на выполнение работ | Июль 2025 | Правление СРО ААС,  Рабочая группа СРО ААС |
| 1.3 | **Организационно-юридические мероприятия**  -обновление Экспертного комитета по переводу МСА фонда НСФО (включая приглашение экспертов из других государств),  -заключение соглашения между СРО ААС и Фондом НСФО по работе на проектом совершенствования перевода. | Соглашение между СРО ААС и Фондом НСФО | Август 2025 | СРО ААС, Фонд НСФО |
| **2. Основной этап – формирование обновленного корпуса перевода международных стандартов аудиторской деятельности на основании Сборника международных стандартов управления качеством, аудита и обзорных проверок, прочих заданий, обеспечивающих уверенность, и заданий по оказанию сопутствующих услуг 2023-2024 гг. (далее – Сборник МСА 2023-2024)** | | | | |
| 2.1. | **Получение текста Сборника МСА 2023-2024 у правообладателя**   * направление заявки на перевод в МФБ, * получение аддендума о возможности перевода от МФБ, * направление аддендума в МФБ и получение текстов Сборника МСА 2023-2024 на языке оригинала (английском). | Электронные файлы текстами Сборника МСА 2023-2024 на ан | Август 2025 | Фонд НСФО |
| 2.2 | **Компиляция полученных текстов Сборника МСА 2023-2024 и имеющихся информационных источников переводческой памяти** (ТМ- translation memory)   * занесение текстов оригинала в САТ-программу, * получение чернового перевода на основе имеющихся в фонде НСФО информационных источников ТМ, * выявление несовпадений, пропусков, их устранение, частичный перевод. | Обновленная переводческая память ТМ | Сентябрь -октябрь 2025 | Фонд НСФО |
| 2.3 | **Проработка методологической части перевода:**   * согласование Глоссария терминов в профессиональном сообществе, возможно путем проведения опросов через сайт СРО АСС; * принятие решений по устойчивым выражениям, не входящим в Глоссарий терминов с целью достижения их точности, однозначности и соответствия профессиональной терминологии, * внесение принятых терминологических решений в обновленную переводческую память. | Решения переводу по Глоссария терминов и устойчивых выражений.  Предварительный результат перевода Сборника МСА 2023-2024 на русском языке | Август – декабрь 2025 | Фонд НСФО, Рабочая группа СРО ААС, СРО ААС |
| 2.4 | **Поэтапная проверка перевода Сборника МСА 2023-2024 на русском языке:**   * первичная проверка на соответствие исходному тексту; * экспертиза на предмет профессиональной адекватности; * повторное принятие решений по устойчивым выражениям, сложным и спорным моментам, выявленным экспертами, иным выявленным обстоятельствам, * внесение согласованных правок в тексты документов, унификация терминологии и проработка стилистики, * литературно - лингвистическая редактура. | Переведенный на русский язык Сборник МСА 2023-2024 | Январь – июль 2026 | Фонд НСФО, Рабочая группа СРО ААС, литературный редактор |
| 2.5 | **Повторное рассмотрение результата перевода членами Экспертного комитета и рабочей группы**   * внесение исправлений в переводческую память по результатам принятых решений. | Согласованный перевод Сборник МСА 2023-2024 | Август- сентябрь 2026 | Экспертный комитет Фонда НСФО, рабочая группа СРО ААС |
| 2.6 | **Направление перевода правообладателю**   * отправка текстовых файлов на русском языке, переводческой памяти, проекта перевода САТ * внесение в перевод требуемой информации о правообладателе, * согласования и контроль размещения информации на сайте МФБ. | Размещенный на сайте МФБ перевод Сборника МСА 2023-2024 на русском языке | Октябрь 2026 | Фонд НСФО |
| 1. **Внедрение и последующее сопровождение** | | | | |
| 3.1 | **Утверждени**е перевода МСА в России в порядке, предусмотренном Постановлением Правительства РФ №576 от 11.06.2015г. | Приказ Минфина России | Ноябрь 2026 | Минфин России,  Экспертный Совет СРО ААС |
| 3.2 | **Обучение и внедрение**   * разработка методических разъяснений, программ повышения квалификации, учебных материалов по использованию обновленных переводов, * - проведение общественных мероприятий и обучений для аудиторов. | Методические разъяснения, пересмотренные программы повышения квалификации | 2026-2027 | Профильные органы СРО ААС |
| 1. **Ожидаемый результат** | | | | |
|  | * Повышение качества и доступности переводов международных стандартов аудиторской деятельности. * Упрощение понимания и применения стандартов на практике. * Укрепление международного взаимодействия и признания российских аудиторов. |  |  |  |